

Dosarul nr. 2r-230/23
2-22163918-01-2r-30052023

Prima instanță: Judecătoria Chișinău, sediul Centru (jud.: I. Chironet)
Instanța de recurs: Curtea de Apel Chișinău (jud.: I. Secieru, M. Anton, V. Cotorobai)

ÎNCHEIERE

27 septembrie 2023

mun. Chișinău

Curtea Supremă de Justiție

Completul de judecată, în componența:
Președinte, judecător
Judecători

Viorica Puica
Aliona Donos
Oxana Parfeni

examinând recursul declarat de Igor Vignan,
împotriva încheierilor din 28 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău, prin
care a fost restituit recursul declarat de Igor Vignan împotriva încheierilor din 15
noiembrie 2022, 02 decembrie 2022 și 09 ianuarie 2023 ale Judecătoriei Chișinău,
sediul Centru și prin care s-a aplicat amendă judiciară lui Igor Vignan,

la cererea de chemare în judecată depusă de Igor Vignan împotriva
Republicii Moldova, prin intermediul Ministerului Justiției al Republicii
Moldova, cu privire la constatarea încălcării dreptului la examinarea în termen
rezonabil a cererii și repararea prejudiciului moral,

c o n s t a t ă :

La 09 noiembrie 2022, Igor Vignan a depus cerere de chemare în judecată
împotriva Republicii Moldova, prin intermediul Ministerului Justiției al
Republicii Moldova, prin care a solicitat constatarea încălcării art. 6 § 1 din
Convenția Europeană pentru Apărarea Drepturilor Omului și Libertăților
Fundamentale, dreptului la examinarea în termen rezonabil a cererii de către
Inspectoratul de Poliție Buiucani, Direcția de Poliție mun. Chișinău și repararea
prejudiciului moral, în mărime de 100 000 000 de lei (una sută de milioane) (f. d.
2-4).

Prin încheierea din 15 noiembrie 2022 a Judecătoriei Chișinău, sediul
Centru, nu s-a dat curs cererii de chemare în judecată depusă de Igor Vignan și s-
a comunicat potențialului reclamant despre necesitatea înlăturării neajunsurilor
cererii, și anume prezentarea cererii de chemare în judecată cu traducere în limba
de stat, acordându-i pentru aceasta un termen de 10 zile de la data recepționării
copiei încheierii (f. d. 5-6).

Prin încheierea din 02 decembrie 2022 a Judecătoriei Chișinău, sediul Centru, a fost restituită cererea de chemare în judecată depusă de Igor Vignan, împreună cu toate actele anexate, nefiind considerată ca depusă (f. d. 9-10).

La 27 decembrie 2022, Igor Vignan a depus cerere de aplicare a măsurilor de asigurare a acțiunii (f. d. 12-12 verso).

La 03 ianuarie 2023, Igor Vignan a declarat recurs împotriva încheierilor din 15 noiembrie 2022 și 02 decembrie 2022 ale Judecătoriei Chișinău, sediul Centru (f. d. 13-15 verso).

Prin încheierea din 09 ianuarie 2023 a Judecătoriei Chișinău, sediul Centru, a fost respinsă cererea cu privire la aplicarea măsurilor de asigurare a acțiunii (f. d. 24).

La 20 februarie 2023, Igor Vignan a declarat recurs împotriva încheierii din 09 ianuarie 2023 a Judecătoriei Chișinău, sediul Centru (f. d. 46-47 verso).

Prin încheierea din 28 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău, în temeiul art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) din Codul de procedură civilă, a fost restituit recursul declarat de Igor Vignan împotriva încheierilor din 15 noiembrie 2022, 02 decembrie 2022 și 09 ianuarie 2023 ale Judecătoriei Chișinău, sediul Centru (f. d. 51-54).

Prin încheierea din 28 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău, s-a lăsat fără examinare cererea repetată de recuzare din 27 martie 2023, înaintată de Igor Vignan judecătorului Curții de Apel Chișinău, Ion Secrieru, cu anexarea acesteia la materialele cauzei.

Pentru exercitarea drepturilor procedurale în mod abuziv, recurentului Igor Vignan s-a aplicat amendă judiciară în mărime de 50 de unități convenționale, echivalentul a 2 500 de lei (f. d. 55-57).

La 02 mai 2023, Igor Vignan a declarat recurs împotriva încheierilor din 28 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău (f. d. 61-63 verso).

Studiind materialele dosarului, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție concluzionează de a restitui recursul declarat de Igor Vignan împotriva încheierilor din 28 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău, din motivele ce succed.

În conformitate cu art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) și alin. (2) din Codul de procedură civilă, instanța de recurs este în drept să restituie recursul împotriva încheierii dacă cererea de recurs nu corespunde prevederilor art. 437 alin. (1).

Recursul împotriva încheierii judecătorești se restituie în baza a cel puțin unuia din temeiurile prevăzute la alin. (1), printr-o încheiere care nu se supune niciunei căi de atac.

Potrivit art. 437 alin. (1) lit. f) din Codul de procedură civilă, cererea de recurs trebuie să cuprindă temeiul prevăzut la art. 432 și argumentele privind temeinicia recursului.

Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție constată că Igor Vignan a depus cererea de recurs împotriva încheierilor din 28 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău într-o altă limbă decât limba oficială în care se desfășoară procesul, fără a anexa traducerea acesteia în limba de stat.

În sensul dat, Completul de judecată remarcă că unul din principiile fundamentale ale procesului civil este principiul limbii oficiale de procedură, care

este consacrat în art. 118 din Constituție, art. 24 din Codul de procedură civilă și art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească.

În conformitate cu art. 13 alin. (1) din Constituție, limba de stat a Republicii Moldova este limba română, funcționând pe baza grafiei latine.

Potrivit art. 118 alin. (1) din Constituție, procedura judiciară se desfășoară în limba română.

În corespundere cu art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească nr. 514 din 06 iulie 1995, procedura judiciară se desfășoară în limba română.

Persoanele care nu posedă sau nu vorbesc limba română au dreptul de a lua cunoștință de toate actele și lucrările dosarului, de a vorbi în instanță prin interpret.

În cazurile și în modul prevăzute de legislația procesuală, procedura judiciară se poate desfășura și în altă limbă, în condițiile Legii cu privire la funcționarea limbilor vorbite pe teritoriul Republicii Moldova.

În cazul când procedura judiciară se efectuează în altă limbă, documentele procesuale judiciare se întocmesc în mod obligatoriu și în limba română.

Conform art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba română.

Din esența normelor de drept citate, rezultă că procedura judiciară poate fi efectuată în altă limbă, însă documentele procesuale judiciare se întocmesc și se prezintă în mod obligatoriu și în limba română.

Având în vedere că discuțiile referitoare la accesul la justiție urmează a fi purtate în sfera legislației procesuale ca lege specială, este inadmisibilă punerea pe rol a unei cereri de recurs redactate într-o limbă străină.

Acest deziderat se aliniază și practicii constante a Curții Europene a Drepturilor Omului, care în cauza *Ivanova vs Finlanda* (decizia din 29 mai 2002), a statuat cu titlu de principiu că, regulile privind limba în care trebuie redactate contestațiile sunt concepute, fără îndoială, pentru a asigura administrarea corespunzătoare a justiției și respectarea certitudinii juridice, iar orice persoană este liberă să introducă acțiuni în instanță atât timp cât acestea vor fi formulate în limba de procedură în care urmează a fi desfășurată examinarea cauzei.

În aceste condiții, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție concluzionează că atunci când cererea de recurs în Secțiunea 1 este redactată într-o altă limbă decât limba română, este aplicabilă sancțiunea procedurală sub forma restituirii cererii de recurs.

Or, instanțele de judecată nu se pot preocupa de traducerea cererilor înaintate instanței (de chemare în judecată, apel sau recurs) dintr-o altă limbă în limba română, din simplul considerent că această pretinsă obligație depășește cadrul împuternicirilor de a înfăptui justiția în mod imparțial și echidistant. Obligația instanței de judecată este de a asigura participanții la proces să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret, în cazul când nu cunosc limba română.

Completul de judecată menționează că recurentul avea obligația de a întreprinde toate măsurile necesare, după cum sugerează și jurisprudența CtEDO (cauza *Van Harn vs Germania* nr. 7557/03 din 11 septembrie 2007), de a-și

proteja drepturile de acces la instanță prin depunerea unui recurs cu respectarea exigențelor art. 437 alin. (1) din Codul de procedură civilă.

În atare circumstanțe, având în vedere că cererea de recurs este redactată într-o altă limbă decât limba română, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție va restitui recursul declarat de Igor Vignan împotriva încheierilor din 28 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău, din motiv că nu corespunde prevederilor art. 437 alin. (1) din Codul de procedură civilă.

În conformitate cu art. 269-270, 426¹ alin. (1) lit. b¹) din Codul de procedură civilă, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție

d i s p u n e :

Se restituie recursul declarat Igor Vignan împotriva încheierilor din 28 martie 2023 a Curții de Apel Chișinău, la cererea de chemare în judecată depusă de Igor Vignan împotriva Republicii Moldova, prin intermediul Ministerului Justiției al Republicii Moldova, cu privire la constatarea încălcării dreptului la examinarea în termen rezonabil a cererii și repararea prejudiciului moral.

Încheierea nu se supune niciunei căi de atac.

Președinte, judecător

Viorica Puica

Judecători

Aliona Donos

Oxana Parfeni